

Ediziun rumantscha dal cudesch civil svizzer

Quests dis è cumparida ina ediziun rumantscha dal cudesch civil svizzer. Quest eveniment merita ord differents motivs ina menziun speziala.

La versiun preschenta nun è la prima translaziun dal cudesch civil en rumantsch. Gia curt suenter che questa lescha, che ha purtà ina unificaziun dal dretg da personas, da famiglia ed ierta sin plaun federal, è stada decidida dal pievel ils 10 da december 1907, è quest text da lescha er cumparì en rumantsch. In dals gronds giurists svizzers, l'enconuschent professor da dretg dr. Pieder Tuor, ha translata questa lescha per incumbensa dal departement federal da giustia en ses linguatg matern sursilvan. La Confederaziun ed il chantun Grischun avevan da lez temp procurà che questa ediziun reto-rumantscha vegnia repartida en tuttas chasadas da las valladas, nua che l'idiom sursilvan vegneva chapì avunda.

La nova versiun dal cudesch civil svizzer, che stat uss sin maisa, ha la chanzlia federala realisà en rumantsch grischun, la nova lingua communabla rumantscha, destinada gist per tals intents. Dapi che questa pussaivladad exista, procura la chanzlia federala sin fundament da la lescha federala da publicaziuns ed en concordanza cun la regenza dal chantun grischun la translaziun da las pli impurtantas leschas en rumantsch. En questa moda èn gia cumparidas tranter auter: la constituziun federala, la lescha per la protecziun da l'ambient, la lescha da chatscha, l'ordinaziun davart il stadi civil.

En la nova ediziun èn ils translatur s'orientads vid l'ovra da professor Tuor che porscha in fundament solid per ina nova translaziun e che ha per franc facilità la lavur. Sia ovra da pionier vegn ussa, cun l'ediziun en rumantsch grischun, danovamain averta era als Ru-

¹ Cudesch civil svizzer dals 10 da december 1907. Stadi dal 1. da schaner 1989. Edi da la chanzlia federala, 1989.

mantschs en l'Engiadina. Tuor haveva resguardà trais princips per sia translaziun: reproducziun precisa dal cuntegn giuridic, expressiun generalmain chapavla e correctadad linguistica. Questas qualitäts èn vegnidas mantegnidas er en il text actual.

Per autoritads, tribunals, giurists e per mintga RumantschA èsi d'èminent'impurtanza da posseder cun il cudesch civil svizzer in'ovra da basa dal dretg privat er en linguatg rumantsch. Quest text anime-scha da translatar ulteriurs impurtants texts da lescha e d'applitgar il rumantsch era en dumondas giuridicas. Enconuschentamain pudain nus sa servir dal rumantsch fin tar il tribunal federal.

* * * * *

Das ZGB auf Rumantsch Grischun

Dieser Tage ist eine rätoromanische Ausgabe des Schweizerischen Zivilgesetzbuches erschienen - ein Ereignis, das aus verschiedenen Gründen besondere Erwähnung verdient.

Der *Cudesch civil svizzer* ist nicht die erste Übersetzung des ZGB in rätoromanischer Sprache. Bereits kurz nach Annahme dieses Erlasses, der eine Vereinheitlichung des Personen-, Familien-, Erb- und Sachenrechts in der Schweiz brachte, durch das Volk (10. Dezember 1907) erschien der Gesetzestext auch auf Rätoromanisch. Niemand anderes als der bekannte Rechtslehrer Prof. Dr. Pieder Tuor hatte es im Auftrage des Eidgenössischen Justizdepartementes in seine surselvisch-romanische Muttersprache übersetzt. Bund und Kanton Graubünden hatten damals dafür gesorgt, dass diese rätoromanische Gesetzesausgabe allen romanischen Haushaltungen in den Talschaften, in denen man das surselvische Idiom genügend verstand, zur Verfügung gestellt wurde.

Die nun vorliegende neue rätoromanische Fassung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches erstellte die Bundeskanzlei in Rumantsch

Grischun, der neuen, unter anderem zu solchen Zwecken geschaffenen einheitlichen romanischen Schriftsprache. Seit diese Möglichkeit besteht, besorgt die Bundeskanzlei aufgrund des Publikationsgesetzes und im Einvernehmen mit der Regierung des Kantons Graubünden die Übersetzung der wichtigsten Erlasse ins Rätoromanische. So erschienen auf diese Weise u.a. bereits: die Bundesverfassung, das Umweltschutzgesetz, das Jagdgesetz, die Zivilstandsverordnung.

Bei der neuen Ausgabe hielten sich die Übersetzer an das Werk von Prof. Tuor, welches ihnen eine sehr gute Grundlage bot und ihre Arbeit ganz sicher wesentlich erleichterte. Dessen Pionierarbeit wird so erneut zugänglich und dies dank des Rumantsch Grischun nun auch den Rätoromanen im Engadin. Tuor hatte bei seiner Übersetzungsarbeit drei Grundsätze befolgt: genaue Wiedergabe des rechtlichen Sinnes, allgemein verständliche Ausdrucksweise und Korrektheit der Sprache. Diese Vorzüge haben sich durchaus erhalten.

Für die Behörden, Gerichte, Rechtsanwälte und jeden Rätoromanen ist es von grosser Bedeutung, mit dem Schweizerischen Zivilgesetzbuch ein grundlegendes Werk unseres Privatrechts in rätoromanischer Sprache zur Hand zu haben. Sie alle werden dadurch und durch die Übersetzung der übrigen wichtigen Erlasse ermuntert, auch in Rechtssachen ihre rätoromanische Muttersprache zu gebrauchen. Bekanntlich können sie sich ja dieser bis vor Bundesgericht bedienen.

GIUSEP NAY

Derschader federal, Losanna